



CHAPTER 106

Agricultural Development Act

Table of Contents

1	Definitions
	agriculture lease — bail agricole
	agricultural linkage operation — opération de couplage agricole
	agriculture occupation permit — permis d'occupation agricole
	Board — Commission
	farming operation — exploitation agricole
	lease area — périmètre
	Minister — ministre
2	Continuation of Board
3	Appointment of members
4	Term of office
5	Vacancy or temporary absence
6	Quorum
7	Remuneration and expenses
8	Board responsible to Minister
9	Management of Board
10	Powers of Board
11	Recommendations of Board re applications for financial assistance
12	Applications for \$25,000 or less
13	Provision of financial assistance
14	Minister's report re financial assistance
15	Annual charge
16	Acquired property vested in Board
17	Lease not assignable
18	Cancellation of lease
19	Agreement of sale, forfeiture and repossession
20	Abandonment of lease
21	Death of lessee or purchaser
22	Agreement for sale, status of defaulting purchaser
23	Agriculture occupation permit
24	Term of agriculture occupation permit
25	Terms and conditions of agriculture occupation permit

CHAPITRE 106

Loi sur l'aménagement agricole

Table des matières

1	Définitions
	Commission — Board
	bail agricole — agriculture lease
	exploitation agricole — farming operation
	ministre — Minister
	périmètre — lease area
	opération de couplage agricole — agricultural linkage operation
	permis d'occupation agricole — agriculture occupation permit
2	Maintien de la Commission
3	Nomination des membres
4	Mandat
5	Vacance ou empêchement temporaire
6	Quorum
7	Rémunération et remboursement des frais
8	Responsabilité de la Commission à l'égard du ministre
9	Gestion de la Commission
10	Pouvoirs de la Commission
11	Recommandations de la Commission relatives aux demandes d'aide financière
12	Demandes d'aide financière de 25 000 \$ ou moins
13	Aide financière
14	Rapport du ministre sur l'aide financière
15	Frais annuels
16	Biens acquis dévolus à la Commission
17	Bail non cessible
18	Annulation du bail
19	Convention de vente, déchéance et reprise de possession
20	Abandon du bail
21	Décès du preneur à bail ou de l'acheteur
22	Convention de vente, statut de l'acheteur défaillant
23	Permis d'occupation agricole
24	Période de validité du permis d'occupation agricole
25	Modalités et conditions du permis d'occupation agricole

26	No assignment or transfer of agriculture occupation permit	26	Inaccessibilité du permis d'occupation agricole
27	Liability for damage	27	Responsabilité des dommages
28	Cancellation of agriculture occupation permit	28	Annulation du permis d'occupation agricole
29	Grant of agriculture lease	29	Octroi d'un bail agricole
30	Term of agriculture lease	30	Durée d'un bail
31	Terms, covenants and conditions of agriculture lease	31	Modalités, covenants et conditions
32	Rent	32	Loyer
33	Assignment, transfer, sublet and set over of agriculture lease	33	Cession, transfert, sous-location ou disposition d'un bail agricole
34	Borrowing	34	Emprunt
35	Liability for damage	35	Responsabilité pour dommages
36	Renewal of agriculture lease	36	Renouvellement du bail agricole
37	Surrender of agriculture lease	37	Rétrocession du bail agricole
38	Cancellation of agriculture lease	38	Annulation du bail agricole
39	Obligation to pay rent after agriculture lease expires, is surrendered or cancelled	39	Obligation de payer le loyer après l'expiration, la rétrocession ou l'annulation du bail agricole
40	Obligation to pay rent after death of holder of agriculture lease	40	Obligation de payer le loyer après le décès du titulaire du bail agricole
41	Inspections	41	Inspections
42	Obstruction	42	Entrave
43	Prior leases	43	Baux antérieurs
44	Regulations	44	Règlements
45	Transitional	45	Dispositions transitoires

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“agriculture lease” means a lease granted under section 29. (*bail agricole*)

“agricultural linkage operation” means an operation which in the opinion of the Board involves the marketing, storing, grading or other preprocessing operation of farm produce, or any farm input operation intended to maximize the return to the commercial farmer but does not include any processing operation or facility that is eligible for financial assistance under any Act or program of Canada or the Province. (*opération de couplage agricole*)

“agriculture occupation permit” means an agriculture occupation permit issued under section 23. (*permis d'occupation agricole*)

“Board” means the body corporate constituted under the name Farm Adjustment Board and continued under the name Agricultural Development Board. (*Commission*)

“farming operation” means

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Commission » La personne morale constituée sous le nom de Commission sur l'aménagement des exploitations agricoles est maintenue sous le nom de Commission de l'aménagement agricole. (*Board*)

« bail agricole » Le bail octroyé en vertu de l'article 29. (*agriculture lease*)

« exploitation agricole » s'entend :

a) d'une entreprise agricole au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

b) une opération de démarrage d'exploitation agricole donnant suite à un plan administratif approuvé par le ministre. (*farming operation*)

« ministre » Le ministre de l'Agriculture, de l'Aquaculture et des Pêches. (*Minister*)

(a) a farming business within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada), or

(b) a start-up farming operation that is following a management plan approved by the Minister. (*exploitation agricole*)

“lease area” means the land covered by an agriculture lease. (*périmètre*)

“Minister” means the Minister of Agriculture, Aquaculture and Fisheries. (*ministre*)

R.S.1973, c.F-3, s.1; 1980, c.21, s.1; 1985, c.28, s.2; 1988, c.54, s.1; 1996, c.25, s.3; 2000, c.26, s.12; 2009, c.24, s.1; 2009, c.36, s.1; 2010, c.31, s.8.

Continuation of Board

2(1) The body corporate called the Farm Adjustment Board previously constituted is continued as a body corporate under the name Agricultural Development Board.

2(2) The change of the name of the Board does not affect the rights and obligations of the Board, and all proceedings may be continued or commenced by and against the Board under its new name that might have been continued or commenced by or against the Board under its former name.

2(3) A member of the Board who held office immediately before the commencement of this subsection continues in office until the member resigns or is reappointed or replaced.

R.S.1973, c.F-3, ss.2(1); 1985, c.28, s.3; 2009, c.36, s.1.

Appointment of members

3(1) The Lieutenant-Governor in Council may appoint a minimum of five members and a maximum of nine members to the Board, all or some of whom may be employees of the Civil Service as defined in the *Civil Service Act*.

« périmètre » Terrain visé par un bail agricole. (*lease area*)

« opération de couplage agricole » Opération qui, de l’avis de la Commission, comprend la commercialisation, l’entreposage, la classification ou autre opération de pré-transformation des produits agricoles, ou toute opération d’agrofourniture destinée à porter à leur maximum les revenus de l’agriculteur professionnel mais ne comprend pas les opérations ou les établissements de transformation qui peuvent faire l’objet d’une aide financière en vertu d’une loi ou de tout programme du Canada ou de la province. (*agricultural linkage operation*)

« permis d’occupation agricole » Le permis d’occupation agricole délivré en vertu de l’article 23. (*agriculture occupation permit*)

L.R. 1973, ch. F-3, art. 1; 1980, ch. 21, art. 1; 1985, ch. 28, art. 2; 1988, ch. 54, art. 1; 1996, ch. 25, art. 3; 2000, ch. 26, art. 12; 2009, ch. 24, art. 1; 2009, ch. 36, art. 1; 2010, ch. 31, art. 8.

Maintien de la Commission

2(1) La personne morale constituée antérieurement sous le nom de Commission sur l’aménagement des exploitations agricoles est maintenue comme personne morale sous le nom de Commission de l’aménagement agricole.

2(2) Le changement de nom de la Commission ne porte pas atteinte à ses droits ni à ses obligations. Toutes les instances qui auraient pu être continuées ou engagées par ou contre elle sous son ancien nom peuvent l’être sous son nouveau nom.

2(3) Tout membre de la Commission qui était en fonction immédiatement avant l’entrée en vigueur du présent paragraphe demeure en fonction jusqu’à ce qu’il démissionne ou soit nommé à nouveau ou remplacé.

L.R. 1973, ch. F-3, par. 2(1); 1985, ch. 28, art. 3; 2009, ch. 36, art. 1.

Nomination des membres

3(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer à la Commission de cinq à neuf membres dont tous ou certains peuvent être choisis au sein de la Fonction publique selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la Fonction publique*.

3(2) The Lieutenant-Governor in Council shall designate a Chair and Vice-Chair from among the members of the Board.

R.S.1973, c.F-3, ss.2(2); 1980, c.21, s.2; 1985, c.28, s.3; 2009, c.36, s.1.

Term of office

4(1) The members of the Board shall be appointed for a term not exceeding three years and are eligible for reappointment.

4(2) Any appointment to the Board may be revoked by the Lieutenant-Governor in Council for cause.

4(3) Despite subsection (1) and subject to subsection (2), a member of the Board shall remain in office until the member resigns or is reappointed or replaced.

2009, c.36, s.1.

Vacancy or temporary absence

5(1) When a vacancy occurs on the Board, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a person to fill the vacancy for the balance of the term of the member replaced.

5(2) The Lieutenant-Governor in Council may, in the case of the temporary absence, illness or incapacity to act of any member of the Board, appoint a substitute for the member for the period of the temporary absence, illness or incapacity.

5(3) A vacancy on the Board does not impair the capacity of the Board to act.

2009, c.36, s.1.

Quorum

6 A majority of the members of the Board, one of whom shall be the Chair or the Vice-Chair, constitutes a quorum.

2009, c.36, s.1.

Remuneration and expenses

7(1) Each member of the Board who is not an employee of the Civil Service as defined in the *Civil Service Act* is entitled to be paid remuneration in accordance with the regulations.

7(2) Each member of the Board is entitled to be reimbursed in accordance with the regulations for the travelling

3(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un président et un vice-président parmi les membres de la Commission.

L.R. 1973, ch. F-3, par. 2(2); 1980, ch. 21, art. 2; 1985, ch. 28, art. 3; 2009, ch. 36, art. 1.

Mandat

4(1) Le mandat maximal des membres de la Commission est de trois ans et est renouvelable.

4(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut révoquer pour motif valable toute nomination à la Commission.

4(3) Malgré le paragraphe (1) et sous réserve du paragraphe (2), tout membre de la Commission demeure en fonction jusqu'à ce qu'il démissionne ou soit nommé à nouveau ou remplacé.

2009, ch. 36, art. 1.

Vacance ou empêchement temporaire

5(1) En cas de vacance au sein de la Commission, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne pour la combler pour le reste du mandat du membre à remplacer.

5(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en cas d'absence, de maladie ou d'empêchement temporaire d'un membre de la Commission, lui nommer un suppléant pour la durée de l'absence, de la maladie ou de l'empêchement temporaire.

5(3) Une vacance au sein de la Commission ne porte pas atteinte à sa capacité d'agir.

2009, ch. 36, art. 1.

Quorum

6 La majorité des membres de la Commission, dont l'un est le président ou le vice-président, constitue le quorum.

2009, ch. 36, art. 1.

Rémunération et remboursement des frais

7(1) Les membres de la Commission qui ne sont pas employés dans la Fonction publique selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la Fonction publique* ont droit à la rémunération réglementaire.

7(2) Les membres de la Commission ont le droit de se faire rembourser les frais de déplacement et de séjour

and living expenses incurred by the member in the performance of his or her duties.

2009, c.36, s.1.

Board responsible to Minister

8 The Board is responsible to the Minister.

R.S.1973, c.F-3, s.3; 1986, c.8, s.3; 1988, c.54, s.2.

Management of Board

9 The Board may

(a) make by-laws

(i) defining its policies and procedures, and

(ii) governing the conduct of its affairs and business, and

(b) delegate by resolution such of its functions and powers as it sees fit to persons employed under the Board.

R.S.1973, c.F-3, s.4.

Powers of Board

10 The Board

(a) may acquire, hold, deal with, lease, sell or otherwise dispose of land;

(b) may, with the approval of the Minister or the Lieutenant-Governor in Council as prescribed by regulation, make loans to farmers for

(i) the purchase of farms,

(ii) the purchase of land to be added to existing farms,

(iii) the erection of farm buildings and facilities,

(iv) the purchase of essential farming equipment and livestock, and

(v) the conversion of short-term liabilities to medium- or long-term obligations as warranted by income probabilities and the security to be taken;

qu'ils ont engagés dans l'exécution de leurs fonctions selon ce qui est prévu par les règlements.

2009, ch. 36, art. 1.

Responsabilité de la Commission à l'égard du ministre

8 La Commission est responsable à l'égard ministre.

L.R. 1973, ch. F-3, art. 3; 1986, ch. 8, art. 3; 1988, ch. 54, art. 2.

Gestion de la Commission

9 La Commission peut :

a) prendre des règlements administratifs :

(i) définissant ses politiques et ses procédures,

(ii) régissant la conduite de ses affaires et de ses travaux;

b) déléguer, par résolution, à ses employés les fonctions et les pouvoirs qu'elle estime utiles.

L.R. 1973, ch. F-3, art. 4.

Pouvoirs de la Commission

10 La Commission peut :

a) acquérir, détenir, gérer, louer, vendre ou aliéner de toute autre façon des terrains;

b) accorder des prêts aux agriculteurs avec l'approbation du ministre ou du lieutenant-gouverneur en conseil selon ce qui est prescrit par règlement, pour :

(i) l'achat d'exploitations agricoles,

(ii) l'achat de terrains afin de les réunir à des exploitations agricoles existantes,

(iii) la construction de bâtiments et d'installations agricoles,

(iv) l'achat de matériel agricole et de bétail essentiels,

(v) la conversion d'engagements à court terme en engagements à moyen ou à long terme selon ce que permettent les probabilités de revenus et les garanties à prendre;

(c) may, with the approval of the Minister or the Lieutenant-Governor in Council as prescribed by regulation, make loans and grants for

- (i) the conversion of the ineffective use of land to a more effective use, and
- (ii) the purpose of establishing and improving woodlots;

(d) may, with the approval of the Minister or the Lieutenant-Governor in Council as prescribed by regulation, make loans and grants to persons affected by land use and agricultural development projects;

(e) may, with the approval of the Minister or the Lieutenant-Governor in Council as prescribed by regulation, make loans and grants to persons engaged in agricultural linkage operations, for purposes of financing those operations;

(f) may, with the approval of the Minister or the Lieutenant-Governor in Council as prescribed by regulation, guarantee all or any part of a loan made to a farmer or to a person engaged in an agricultural linkage operation;

(g) may undertake research and investigations prerequisite to the formulation of programs and projects; and

(h) may undertake or assist in any projects involving land use or land management and aimed at substantially increasing income and employment opportunities in rural areas.

R.S.1973, c.F-3, s.5; 1980, c.21, s.3; 1985, c.28, s.4; 1988, c.54, s.3.

Recommendations of Board re applications for financial assistance

11(1) The Board shall consider all applications for financial assistance for more than \$25,000 made to it under this Act and the regulations and shall transmit to the Minister, within a reasonable time after considering each application, a recommendation setting out its approval or disapproval of each application.

11(2) The Minister shall, in respect of applications for assistance that have been recommended for approval by the Board and that require the approval of the Lieutenant-Governor in Council, transmit the recommendation re-

c) accorder des prêts et des subventions avec l'approbation du ministre ou du lieutenant-gouverneur en conseil selon ce qui est prescrit par règlement, pour :

- (i) permettre une meilleure utilisation de terrains utilisés de façon inefficace,
- (ii) l'établissement et l'amélioration de terrains boisés;

d) accorder des prêts et des subventions aux personnes visées par les projets d'utilisation de terrains et d'aménagement agricole avec l'approbation du ministre ou du lieutenant-gouverneur en conseil selon ce qui est prescrit par règlement;

e) accorder des prêts et des subventions aux personnes se livrant à des opérations de couplage agricole, avec l'approbation du ministre ou du lieutenant-gouverneur en conseil selon ce qui est prescrit par règlement, afin de financer ces opérations;

f) garantir tout ou partie d'un prêt accordé à un agriculteur ou à une personne se livrant à une opération de couplage agricole avec l'approbation du ministre ou du lieutenant-gouverneur en conseil selon ce qui est prescrit par règlement;

g) entreprendre les recherches et les enquêtes nécessaires à l'élaboration de programmes et de projets;

h) entreprendre tous projets d'utilisation ou de gestion des terrains destinés à accroître considérablement les revenus et les possibilités d'emploi dans les régions rurales ou collaborer à ces projets.

L.R. 1973, ch. F-3, art. 5; 1980, ch. 21, art. 3; 1985, ch. 28, art. 4; 1988, ch. 54, art. 3.

Recommandations de la Commission relatives aux demandes d'aide financière

11(1) La Commission examine les demandes d'aide financière de plus de 25 000 \$ qui lui sont faites en vertu de la présente loi et de ses règlements et transmet au ministre, dans un délai raisonnable après avoir examiné chacune des demandes, une recommandation favorable ou défavorable pour chaque demande.

11(2) Le ministre, relativement aux demandes d'aide qui ont reçu une recommandation favorable de la Commission et qui requièrent l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, transmet la recommandation reçue

ceived under subsection (1) to the Lieutenant-Governor in Council.

11(3) The Minister and the Lieutenant-Governor in Council are not bound by a recommendation of the Board made under this section.

1988, c.54, s.4; 2007, c.16, s.1.

Applications for \$25,000 or less

12(1) The Board shall refer to the Minister all applications for financial assistance for \$25,000 or less made to it under this Act and the regulations.

12(2) The Board is not required to make a recommendation with respect to an application referred to the Minister under subsection (1).

2007, c.16, s.2.

Provision of financial assistance

13 The Minister, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council or in accordance with the regulations, may provide financial assistance to aid and encourage agricultural development in the Province and such financial assistance shall be in accordance with the terms and conditions specified by the Minister or specified in the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

2007, c.16, s.2.

Minister's report re financial assistance

14 The Minister shall submit to the Lieutenant-Governor in Council each month a report, in accordance with the regulations, in respect of any loan, grant or guarantee or any other financial assistance approved by the Minister in the preceding month.

1988, c.54, s.4.

Annual charge

15(1) Any person who receives financial assistance under this Act shall pay to the Minister an annual charge in accordance with the terms and conditions prescribed by regulation.

15(2) The annual charges received by the Minister under this section shall be paid into the Consolidated Fund.

2007, c.16, s.3.

en vertu du paragraphe (1) au lieutenant-gouverneur en conseil.

11(3) Le ministre et le lieutenant-gouverneur en conseil ne sont pas liés par une recommandation de la Commission faite en vertu du présent article.

1988, ch. 54, art. 4; 2007, ch. 16, art. 1.

Demandes d'aide financière de 25 000 \$ ou moins

12(1) La Commission remet au ministre toutes demandes d'aide financière de 25 000 \$ ou moins qui lui sont faites en vertu de la présente loi et de ses règlements.

12(2) Une demande remise au ministre aux termes du paragraphe (1) n'exige pas une recommandation de la Commission.

2007, ch. 16, art. 2.

Aide financière

13 Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou conformément aux règlements, accorder une aide financière en vue de faciliter et de favoriser l'aménagement agricole dans la province. Cette aide financière est assortie des modalités et des conditions fixées par le ministre ou par le lieutenant-gouverneur en conseil dans son approbation.

2007, ch. 16, art. 2.

Rapport du ministre sur l'aide financière

14 Conformément aux règlements, le ministre soumet chaque mois au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport sur tout prêt, toute subvention ou toute garantie ou toute autre aide financière approuvés par le ministre au cours du mois précédent.

1988, ch. 54, art. 4.

Frais annuels

15(1) Toute personne qui reçoit une aide financière en vertu de la présente loi verse au ministre des frais annuels selon les modalités et conditions réglementaires.

15(2) Les frais annuels payés au ministre en vertu du présent article sont versés au Fonds consolidé.

2007, ch. 16, art. 3.

Acquired property vested in Board

16 Property acquired for the purposes of this Act is vested in the Board as agent for Her Majesty in right of the Province and may be held, dealt with, leased, sold or otherwise disposed of by the Board.

R.S.1973, c.F-3, s.6; 1980, c.21, s.4.

Lease not assignable

17 Unless authorized by the Board, a lessee shall not sublet, assign or transfer in whole or in part any lease granted under this Act.

R.S.1973, c.F-3, s.7.

Cancellation of lease

18 If a lessee under this Act fails to carry out any term or condition of the lease, the Board may cancel the lease at any time by notice served on the lessee by registered mail sent to the lessee's latest known address and the lessee shall vacate the leased premises within 30 days after the mailing of notice.

R.S.1973, c.F-3, s.8.

Agreement of sale, forfeiture and repossession

19(1) If a purchaser under this Act fails to carry out any term or condition of the agreement of sale, the Board, in addition to any other remedy provided by law or by the agreement of sale, may

(a) terminate the agreement of sale and declare the interest of the purchaser in the agreement of sale to be forfeited, and

(b) repossess the property on giving the purchaser 30 days' notice in writing of the forfeiture and intention to repossess or, if neither the purchaser nor any of the purchaser's legal representatives is within the Province or if the purchaser's whereabouts is unknown, by posting the notice on the dwelling house or other conspicuous place on the premises of the defaulting purchaser, or of the purchaser's legal representative,

19(2) On taking possession of the premises under the authority of subsection (1), the Board may deal with, lease, sell or otherwise dispose of lands so repossessed.

Biens acquis dévolus à la Commission

16 Les biens acquis pour les besoins de la présente loi sont dévolus à la Commission en sa qualité de mandataire de sa Majesté du chef de la province et elle peut les détenir, les gérer, les louer, les vendre ou les aliéner de toute autre façon.

L.R. 1973, ch. F-3, art. 6; 1980, ch. 21, art. 4.

Bail non cessible

17 Sauf s'il y est autorisé par la Commission, un preneur à bail ne peut pas sous-louer, céder, ni transférer en totalité ou en partie un bail accordé en application de la présente loi.

L.R. 1973, ch. F-3, art. 7.

Annulation du bail

18 Si un preneur à bail aux termes de la présente loi néglige d'exécuter une modalité ou une condition du bail, la Commission peut en tout temps annuler le bail en lui signifiant un avis par courrier recommandé à sa dernière adresse connue, et celui-ci doit quitter les lieux transportés à bail dans les trente jours qui suivent l'envoi de l'avis.

L.R. 1973, ch. F-3, art. 8.

Convention de vente, déchéance et reprise de possession

19(1) Si un acheteur aux termes de la présente loi néglige d'exécuter une modalité ou une condition de la convention de vente, la Commission peut, en plus de tout autre recours prévu par la loi ou par la convention de vente :

a) résilier la convention de vente et déclarer l'acheteur déchu des droits qu'elle lui confère;

b) reprendre possession du bien, après avoir donné à l'acheteur un préavis écrit de trente jours pour l'informer de cette déchéance et de son intention de reprendre possession du bien ou, si l'acheteur et ses représentants légaux sont absents de la province, ou si l'on ignore où l'acheteur se trouve, en affichant l'avis sur la maison de l'acheteur défaillant ou à un autre endroit bien en vue dans ses locaux ou dans ceux de son représentant légal.

19(2) Après avoir repris possession des locaux en vertu du paragraphe (1), la Commission peut gérer, louer ou vendre de toute autre façon les terrains ainsi repris ou en disposer.

19(3) No overt act of repossession is necessary but the repossession is deemed to have taken place immediately at the end of 30 days after the giving or posting of the notice as the case may be.

R.S.1973, c.F-3, s.9.

Abandonment of lease

20 When it appears to the Board that a lessee or purchaser under this Act has abandoned the lessee's or purchaser's premises and a loss with regard to livestock or crops is likely, the Board may do such things as it considers necessary to avert that loss.

R.S.1973, c.F-3, s.10.

Death of lessee or purchaser

21(1) When a lessee or purchaser dies indebted to the Board with respect to any property, the lessee's or purchaser's rights acquired under this or any former Act devolve on the lessee's or purchaser's heirs, devisees or personal representatives subject to

(a) all rights, claims and charges of the Board respecting the property, and

(b) the performance by the heirs, devisees or personal representatives of all obligations of the lessee or purchaser with respect to that property.

21(2) Default on the part of the heirs, devisees or personal representatives with respect to any obligation has the same effect as would default on the part of the lessee or purchaser but for the lessee's or purchaser's death, even if the heirs, devisees or personal representatives, or any one or more of them are under the disability of infancy or any other disability.

R.S.1973, c.F-3, s.11.

Agreement for sale, status of defaulting purchaser

22 A purchaser against whom repossession is carried out by the Board is deemed to have been a tenant at will at a rental equivalent to the instalments paid under the agreement of sale.

R.S.1973, c.F-3, s.12.

19(3) Un acte manifeste de reprise de possession n'est pas nécessaire, mais la reprise de possession est réputée avoir eu lieu à la fin du délai de trente jours qui suit la date où l'avis a été donné ou affiché, selon le cas.

L.R. 1973, ch. F-3, art. 9.

Abandon du bail

20 Lorsque la Commission estime qu'un preneur à bail ou un acheteur aux termes de la présente loi a abandonné ses locaux et que le bétail ou les récoltes risquent de subir des pertes, elle peut prendre les mesures nécessaires pour éviter ces pertes.

L.R. 1973, ch. F-3, art. 10.

Décès du preneur à bail ou de l'acheteur

21(1) Lorsque, à son décès, un preneur à bail ou un acheteur est endetté envers la Commission à l'égard d'un bien, les droits qu'il a acquis en vertu de la présente loi ou d'une loi antérieure sont dévolus à ses héritiers, à ses légataires ou à ses représentants personnels :

a) sous réserve des droits, des réclamations et des frais de la Commission à l'égard du bien;

b) sous réserve de l'exécution des engagements du preneur à bail ou de l'acheteur à l'égard de ce bien par ses héritiers, ses légataires ou ses représentants personnels.

21(2) Le fait que les héritiers, les légataires ou les représentants personnels aient négligé de satisfaire à un engagement a le même effet que si le preneur à bail ou l'acheteur, n'eût été son décès, avait manqué lui-même à l'engagement, et il en est ainsi même si ces héritiers, ces légataires ou ces représentants personnels, ou l'un ou plusieurs d'entre eux, sont frappés d'incapacité en raison de leur minorité ou pour toute autre raison.

L.R. 1973, ch. F-3, art. 11.

Convention de vente, statut de l'acheteur défaillant

22 L'acheteur dont la Commission a repris possession du bien est réputé avoir été preneur à bail à discrétion à raison d'une location égale aux versements acquittés aux termes de la convention de vente.

L.R. 1973, ch. F-3, art. 12.

Agriculture occupation permit

23 The Minister may issue an agriculture occupation permit authorizing a person to use and occupy land under the administration and control of the Minister if the person

(a) makes an application on a form provided by the Minister,

(b) provides the Minister with such documentation and information as the Minister requires, and

(c) pays the fee, if any, prescribed by regulation.

2009, c.24, s.2.

Term of agriculture occupation permit

24 An agriculture occupation permit is valid for one year or for such shorter period as is specified by the Minister in the permit.

2009, c.24, s.2.

Terms and conditions of agriculture occupation permit

25 An agriculture occupation permit is subject to the terms and conditions imposed by the Minister.

2009, c.24, s.2.

No assignment or transfer of agriculture occupation permit

26 An agriculture occupation permit is not assignable or transferable.

2009, c.24, s.2.

Liability for damage

27 The holder of an agriculture occupation permit is liable for actual damage to property caused by the holder of the agriculture occupation permit or any person acting on behalf of the holder of the agriculture occupation permit on the land covered by the agriculture occupation permit.

2009, c.24, s.2.

Cancellation of agriculture occupation permit

28 The Minister may cancel an agriculture occupation permit if the holder of the agriculture occupation permit

(a) violates or fails to comply with this Act or the regulations,

Permis d'occupation agricole

23 Le ministre peut délivrer à une personne un permis d'occupation agricole l'autorisant à occuper et à utiliser un terrain placé sous son administration et sa surveillance aux conditions suivantes :

a) elle présente une demande au moyen de la formule qu'il lui fournit;

b) elle lui fournit les documents et les renseignements qu'il exige;

c) elle paie les droits réglementaires, le cas échéant.

2009, ch. 24, art. 2.

Période de validité du permis d'occupation agricole

24 Le permis d'occupation agricole est valide pour une période d'un an ou pour la période plus courte que fixe le ministre sur le permis.

2009, ch. 24, art. 2.

Modalités et conditions du permis d'occupation agricole

25 Le permis d'occupation agricole est assujéti aux modalités et aux conditions que fixe le ministre.

2009, ch. 24, art. 2.

Incessibilité du permis d'occupation agricole

26 Le permis d'occupation agricole est incessible et ne peut être transféré.

2009, ch. 24, art. 2.

Responsabilité des dommages

27 Le titulaire du permis d'occupation agricole est responsable des dommages réels aux biens causés par lui ou par son représentant sur le terrain que vise le permis.

2009, ch. 24, art. 2.

Annulation du permis d'occupation agricole

28 Le ministre peut annuler le permis d'occupation agricole, si son titulaire :

a) contrevient à la présente loi ou à ses règlements ou omet de s'y conformer;

(b) violates or fails to comply with a term or condition of the agriculture occupation permit, or

(c) requests in writing that the agriculture occupation permit be cancelled.

2009, c.24, s.2.

Grant of agriculture lease

29 The Minister may grant an agriculture lease to a person for the purpose of carrying out a farming operation on land under the administration and control of the Minister if the person

(a) makes an application on a form provided by the Minister,

(b) provides the Minister with such documentation and information as the Minister requires, and

(c) pays the fee, if any, prescribed by regulation.

2009, c.24, s.2.

Term of agriculture lease

30 An agriculture lease shall be for a period not exceeding 20 years or, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, for such period of time as the Minister considers appropriate.

2009, c.24, s.2.

Terms, covenants and conditions of agriculture lease

31 An agriculture lease is subject to the terms, covenants and conditions imposed by the Minister.

2009, c.24, s.2.

Rent

32(1) The holder of an agriculture lease shall pay rent in the amount, at the time and in the manner determined by the Minister.

32(2) From the date on which the amount of rent under this Act with respect to an agriculture lease is to be paid by any person, the amount bears interest at the rate prescribed in subsection 9(1) of New Brunswick Regulation 84-247 under the *Revenue Administration Act*.

32(3) The amount of rent payable under this Act with respect to an agriculture lease, together with interest on the amount, that is due and unpaid by any person is a debt due

b) contrevient à une modalité ou à une condition du permis ou omet de s'y conformer;

c) sollicite son annulation par écrit.

2009, ch. 24, art. 2.

Octroi d'un bail agricole

29 Le ministre peut octroyer à une personne un bail agricole aux fins d'exploitation agricole sur un terrain placé sous son administration et sa surveillance aux conditions suivantes :

a) elle présente une demande au moyen de la formule qu'il lui fournit;

b) elle lui fournit les documents et les renseignements qu'il exige;

c) elle paie les droits réglementaires, le cas échéant.

2009, ch. 24, art. 2.

Durée d'un bail

30 Le bail agricole est octroyé pour une période maximale de vingt ans ou, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, pour toute période que le ministre estime appropriée.

2009, ch. 24, art. 2.

Modalités, covenants et conditions

31 Le bail agricole est assujéti aux modalités, aux covenants et aux conditions que fixe le ministre.

2009, ch. 24, art. 2.

Loyer

32(1) Le titulaire du bail agricole paie un loyer dont le ministre fixe le montant, le moment du paiement et les modalités de paiement.

32(2) À compter de la date à laquelle un loyer est exigible en application de la présente loi relativement au bail agricole, le montant qu'il représente porte intérêt au taux que fixe le paragraphe 9(1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-247 pris en vertu de la *Loi sur l'administration du revenu*

32(3) Le loyer à payer en application de la présente loi relativement au bail agricole qui demeure impayé ainsi que les intérêts sur ce montant constituent une créance de Sa

to Her Majesty in right of the Province and may be recovered by action in her name in any court of competent jurisdiction.

2009, c.24, s.2.

Assignment, transfer, sublet and set over of agriculture lease

33(1) The holder of an agriculture lease may, in accordance with the terms, covenants and conditions of the agriculture lease, assign, transfer, sublet or set over the agriculture lease.

33(2) The transfer of an agriculture lease shall be

(a) signed by the transferor or by the agent of the transferor, and

(b) accompanied by the fee, if any, prescribed by regulation.

2009, c.24, s.2.

Borrowing

34 The holder of an agriculture lease shall not, without the prior written approval of the Minister, mortgage, hypothecate, pledge or otherwise encumber the lease area.

2009, c.24, s.2.

Liability for damage

35 The holder of an agriculture lease is liable for actual damage to property caused by the holder of the agriculture lease or any person acting on behalf of the holder of the agriculture lease on the lease area.

2009, c.24, s.2.

Renewal of agriculture lease

36(1) The Minister may renew an agriculture lease for a period not exceeding 20 years or, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, for such period of time as the Minister considers appropriate if

(a) before the agriculture lease expires, the holder of the lease

(i) makes an application on a form provided by the Minister,

(ii) provides the Minister with such documentation and information as the Minister requires, and

Majesté du chef de la province et peuvent être recouverts en justice par voie d'action intentée en son nom devant tout tribunal compétent.

2009, ch. 24, art. 2.

Cession, transfert, sous-location ou disposition d'un bail agricole

33(1) Le titulaire du bail agricole peut, conformément aux modalités, aux covenants et aux conditions du bail, le céder, le transférer, le sous-louer ou en disposer.

33(2) Le transfert du bail agricole :

a) est signé par le cédant ou par son mandataire;

b) s'accompagne du paiement des droits réglementaires, le cas échéant.

2009, ch. 24, art. 2.

Emprunt

34 Le titulaire du bail agricole ne peut l'hypothéquer, le donner en garantie ou le grever de toute autre manière sans obtenir au préalable l'approbation écrite du ministre.

2009, ch. 24, art. 2.

Responsabilité pour dommages

35 Le titulaire du bail agricole est responsable des dommages réels aux biens causés par lui ou par son représentant dans les limites du périmètre.

2009, ch. 24, art. 2.

Renouvellement du bail agricole

36(1) Le ministre peut renouveler le bail agricole pour une période maximale de vingt ans ou, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, pour toute période qu'il estime appropriée, si sont remplies les conditions suivantes :

a) avant l'expiration du bail agricole, son titulaire :

(i) présente une demande au moyen de la formule que lui fournit le ministre,

(ii) fournit les documents et les renseignements qu'exige le ministre,

(iii) pays the fee, if any, prescribed by regulation, and

(b) the Minister is satisfied that this Act, the regulations and the terms, covenants and conditions of the agriculture lease have been complied with.

36(2) An agriculture lease may be renewed more than once.

2009, c.24, s.2.

Surrender of agriculture lease

37 The holder of an agriculture lease may surrender the agriculture lease by giving the Minister written notice of the surrender.

2009, c.24, s.2.

Cancellation of agriculture lease

38(1) The Minister may cancel an agriculture lease if the holder of the agriculture lease

(a) violates or fails to comply with this Act or the regulations,

(b) violates or fails to comply with a term, covenant or condition of the agriculture lease, or

(c) surrenders the agriculture lease.

38(2) The Minister shall serve notice of the cancellation on the holder of the agriculture lease

(a) in a manner in which personal service may be made under the Rules of Court, or

(b) by mailing the notice by registered mail to the latest known address of the holder of the agriculture lease.

38(3) Service by registered mail shall be deemed to be effected seven days after the date of mailing.

38(4) The cancellation takes effect on the date the notice of cancellation is served.

38(5) The person who held the agriculture lease shall, within the period of time specified by the Minister,

(a) vacate the lease area, and

(iii) paie les droits réglementaires, le cas échéant;

(b) le ministre est convaincu qu'ont été respectés la présente loi, ses règlements ainsi que les modalités, les covenants et les conditions du bail.

36(2) Le bail agricole peut être renouvelé plus d'une fois.

2009, ch. 24, art. 2.

Rétrocession du bail agricole

37 Le titulaire du bail agricole peut le rétrocéder en donnant au ministre un avis écrit de rétrocession.

2009, ch. 24, art. 2.

Annulation du bail agricole

38(1) Le ministre peut annuler le bail agricole, si son titulaire :

(a) contrevient à la présente loi ou à ses règlements ou omet de s'y conformer;

(b) contrevient à une modalité, à un covenant ou à une condition du bail agricole ou omet de s'y conformer;

(c) le rétrocède.

38(2) Le ministre signifie un avis d'annulation au titulaire du bail agricole :

(a) soit de la manière que prévoient les Règles de procédure pour la signification à personne;

(b) soit en envoyant l'avis par courrier recommandé à sa dernière adresse connue.

38(3) La signification par courrier recommandé est réputée être effectuée le septième jour après sa mise à la poste.

38(4) L'annulation prend effet à la date à laquelle est signifié l'avis d'annulation.

38(5) La personne qui était titulaire du bail agricole doit, dans le délai que fixe le ministre :

(a) quitter le périmètre;

(b) rehabilitate the lease area to the satisfaction of the Minister.

38(6) If the person who held the agriculture lease fails to rehabilitate the lease area to the satisfaction of the Minister, the Minister may rehabilitate the lease area at the expense of that person.

2009, c.24, s.2.

Obligation to pay rent after agriculture lease expires, is surrendered or cancelled

39 When an agriculture lease expires or is surrendered or cancelled, the person who held the agriculture lease continues to be liable for any money owing with respect to rents, including interest on any amounts due and payable for which the person was liable immediately before the expiry, surrender or cancellation of the agriculture lease.

2009, c.24, s.2.

Obligation to pay rent after death of holder of agriculture lease

40 When the holder of an agriculture lease dies, the heirs, executors, administrators or assigns of the holder of the agriculture lease are liable for any money owing with respect to rents, including interest on any amounts due and payable for which the holder of the agriculture lease was liable immediately before his or her death.

2009, c.24, s.2.

Inspections

41 For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations, the terms and conditions of an agriculture permit or the terms, covenants and conditions of an agriculture lease, the Minister may, at any reasonable time,

(a) enter and inspect any land covered by an agriculture occupation permit or any lease area, and

(b) conduct tests, make inquiries and take samples, measurements, photographs or audio or visual recordings that the Minister considers necessary.

2009, c.24, s.2.

Obstruction

42 The holder of an agriculture occupation permit or an agriculture lease or any person acting on behalf of the

b) remettre en état le périmètre d'une façon que le ministre juge satisfaisante.

38(6) Si la personne qui était titulaire du bail agricole omet de remettre en état le périmètre d'une façon qu'il juge satisfaisante, le ministre peut le remettre en état aux frais de cette personne.

2009, ch. 24, art. 2.

Obligation de payer le loyer après l'expiration, la rétrocession ou l'annulation du bail agricole

39 Lorsqu'un bail agricole expire ou est rétrocedé ou annulé, la personne qui en était titulaire continue d'être tenue de toute créance due au titre des loyers, y compris les intérêts sur toutes les sommes dues et payables pour lesquelles elle était tenue immédiatement avant l'expiration, la rétrocession ou l'annulation.

2009, ch. 24, art. 2.

Obligation de payer le loyer après le décès du titulaire du bail agricole

40 Lorsque le titulaire d'un bail agricole décède, ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux ou ayants droit sont tenus de toute créance due au titre des loyers, y compris les intérêts sur toutes les sommes dues et payables pour lesquelles il était tenu immédiatement avant son décès.

2009, ch. 24, art. 2.

Inspections

41 Afin d'assurer le respect de la présente loi, de ses règlements, des modalités et des conditions du permis d'occupation agricole ou des modalités, des covenants et des conditions du bail agricole, le ministre peut, à toute heure raisonnable :

a) pénétrer sur le terrain visé par le permis d'occupation agricole ou dans le périmètre et en faire l'inspection;

b) effectuer les analyses, obtenir les renseignements, prendre les échantillons, les mesures, les photos ou les enregistrements audios ou vidéos qu'il estime nécessaires.

2009, ch. 24, art. 2.

Entrave

42 Le titulaire du permis d'occupation agricole ou du bail agricole ou son représentant ne peut entraver ou gêner

holder of the agriculture occupation permit or agriculture lease shall not obstruct or interfere with the Minister while he or she is carrying out or attempting to carry out an inspection under this Act.

2009, c.24, s.2.

Prior leases

43(1) Any lease granted by the Minister for agricultural purposes after December 31, 1992, and before the commencement of this section shall be deemed to have been validly granted and is confirmed and ratified.

43(2) Any act or thing done after December 31, 1992, and before the commencement of this section by the Minister with respect to a lease referred to in subsection (1) shall be deemed to have been validly done and is confirmed and ratified.

43(3) No action, application or any other proceeding to question or in which is questioned the validity of a lease referred to in subsection (1) or the authority of the Minister to grant that lease, shall lie or be instituted against Her Majesty in right of the Province or the Minister or any person appointed, assigned, designated or requested to assist the Minister with respect to the lease, if the Minister or person acted in good faith in granting the lease.

43(4) Sections 31 to 42 apply with the necessary modifications to a lease referred to in subsection (1).

2009, c.24, s.2.

Regulations

44(1) The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) respecting the terms and conditions under which land is to be acquired, held, dealt with, leased, sold and otherwise disposed of;

(b) prescribing the circumstances under which the approval of the Minister is required before the Board may make any loan, grant or guarantee or give any other financial assistance under this Act;

(c) prescribing the circumstances under which the approval of the Lieutenant-Governor in Council is required before the Minister may make any loan, grant or guarantee or give any other financial assistance under this Act;

le ministre pendant qu'il procède ou tente de procéder à l'inspection que prévoit la présente loi.

2009, ch. 24, art. 2.

Baux antérieurs

43(1) Les baux qu'octroie le ministre à des fins agricoles après le 31 décembre 1992 et avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés avoir été valablement octroyés et sont confirmés et ratifiés.

43(2) Toute action ou toute chose que le ministre accomplit après le 31 décembre 1992 et avant l'entrée en vigueur du présent article relativement aux baux mentionnés au paragraphe (1) est réputée avoir été valablement accomplie et est confirmée et ratifiée.

43(3) Sont irrecevables les actions, requêtes ou autres actes de procédure mettant en question ou dans lesquels est contestée la validité des baux mentionnés au paragraphe (1) ou l'autorité du ministre d'octroyer ces baux introduits contre Sa Majesté du chef de la province, le ministre ou toute personne nommée, affectée, désignée ou requise pour assister le ministre relativement à ces baux, si le ministre ou l'autre personne a agi de bonne foi en procédant à cet octroi.

43(4) Les articles 31 à 42 s'appliquent avec les adaptations nécessaires, aux baux visés au paragraphe (1).

2009, ch. 24, art. 2.

Règlements

44(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire les modalités et conditions auxquelles un terrain peut être acquis, détenu, géré, loué, vendu ou aliéné de toute autre façon;

b) prescrire les circonstances dans lesquelles l'approbation du ministre est requise avant que la Commission ne puisse accorder tout prêt, toute subvention ou toute garantie ou toute autre aide financière en vertu de la présente loi;

c) prescrire les circonstances dans lesquelles l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil est requise avant que le ministre ne puisse accorder tout prêt, toute subvention, toute garantie ou toute autre aide financière en vertu de la présente loi;

(d) prescribing the circumstances under which the approval of the Lieutenant-Governor in Council is required before the Board may make any loan, grant or guarantee or give any other financial assistance under this Act;

(e) respecting the information to be contained in the report submitted under section 14;

(f) prescribing the qualifications of applicants for loans, grants, guarantees, leases and agreements of sale;

(g) respecting the terms and conditions on which loans, grants and guarantees are to be made;

(h) respecting the rate of interest and the rebate of interest;

(i) respecting the annual charges and the terms and conditions applicable to annual charges;

(j) prescribing the terms and conditions on which financial assistance is to be given to persons affected by land use and agricultural development projects;

(k) respecting remuneration for members of the Board;

(l) respecting travelling and living expenses for which members of the Board are entitled to be reimbursed;

(m) defining any word or expression used in but not defined in this Act for the purposes of the regulations;

(n) prescribing fees payable under this Act;

(o) generally for the better administration of this Act.

44(2) A regulation made under paragraph (1)(i) may be retroactive to February 15, 2003, or to any date after February 15, 2003.

R.S.1973, c.F-3, s.13; 1980, c.21, s.5; 1984, c.43, s.1; 1985, c.28, s.5; 1988, c.54, s.5; 2007, c.16, s.4; 2009, c.24, s.3; 2009, c.36, s.1.

Transitional

45 All agreements and obligations entered into under the *Farm Settlement Act*, chapter 80 of the Revised Statutes,

d) prescrire les circonstances dans lesquelles l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil est requise avant que la Commission ne puisse accorder tout prêt, toute subvention, toute garantie ou toute autre aide financière en vertu de la présente loi;

e) déterminer les renseignements que doit renfermer le rapport soumis en vertu de l'article 14;

f) fixer les qualités requises des demandeurs de prêts, de subventions, de garanties, de bail et d'une convention de vente;

g) prescrire les modalités et conditions d'octroi des prêts, des subventions et des garanties;

h) fixer le taux d'intérêt et la diminution du taux d'intérêt;

i) prescrire les frais annuels ainsi que les modalités et conditions qui leur sont applicables;

j) prescrire les modalités et conditions d'octroi d'aide financière aux personnes touchées par les projets d'utilisation des terrains et d'aménagement agricole;

k) fixer la rémunération des membres de la Commission;

l) fixer les frais de déplacement et de séjour pour lesquels les membres de la Commission ont droit à un remboursement;

m) définir, pour les fins d'application des règlements, tout mot ou toute expression utilisé mais non défini dans la présente loi;

n) fixer les droits payables en vertu de la présente loi;

o) viser, de façon générale, à une meilleure application de la présente loi.

44(2) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)i) peut être rétroactif au 15 février 2003 ou à toute date ultérieure au 15 février 2003.

L.R. 1973, ch. F-3, art. 13; 1980, ch. 21, art. 5; 1984, ch. 43, art. 1; 1985, ch. 28, art. 5; 1988, ch. 54, art. 5; 2007, ch. 16, art. 4; 2009, ch. 24, art. 3; 2009, ch. 36, art. 1.

Dispositions transitoires

45 Toutes les conventions et tous les engagements passés sous l'autorité de la loi intitulée *Farm Settlement Act*,

1952, remain in force and are to be carried out by the Board, but a new agreement may be negotiated under this Act in substitution for the original.

R.S.1973, c.F-3, s.14.

chapitre 80 des Statuts révisés de 1952, demeurent en vigueur et sont exécutés par la Commission, mais une nouvelle convention remplaçant la première peut être négociée en vertu de la présente loi.

L.R. 1973, ch. F-3, art. 14.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés